

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

экспертной комиссии диссертационного совета 33.2.018.08

по диссертации Серовой Олеси Усмановны

«Индикаторы феномена переводческого языка в переводах научных статей с английского на русский язык»

Экспертная комиссия диссертационного совета 33.2.018.08 в составе:

- д. пед. н., доцент Пиотровская Ксения Раймондовна (председатель)
 - д. филол. н., профессор Дымарский Михаил Яковлевич
 - д. филол. н., профессор Чернявская Валерия Евгеньевна
- рассмотрела материалы по диссертации О. У. Серовой.

Комиссия пришла к следующим выводам.

1. Соответствие темы и содержания диссертации научной специальности и отрасли науки.

Диссертация соответствует паспорту научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки), так как в ней реализованы специальные лингвистические методы создания автоматизированных информационных систем и систем обработки текста, разработан специализированный программный комплекс для анализа феномена переводческого языка (translationese-analyzer), отобраны и изучены формальные индикаторы феномена переводческого языка, сформированы исследовательские корпуса текстов, проведен корпусный анализ собранных текстов и статистическая обработка полученных данных, интерпретированы результаты анализа корпусов переводных и оригинальных текстов

2. Полнота изложения материалов диссертации в работах, опубликованных автором, и выполнение требований к публикации основных научных результатов диссертации.

Автором опубликовано по теме диссертации 4 работы общим объемом 3, 85 п.л.

В рецензируемых научных изданиях, рекомендуемых ВАК при Министерстве науки и высшего образования Российской Федерации, опубликованы 3 работы:

1. Серова О. У. Автоматизированное исследование индикаторов переводческого языка на материале переводов научных статей / О. У. Серова // Terra Linguistica. – 2025. – Т. 16. – № 1. – С. 61–81. – DOI: 10.18721/JHSS.16105 (1,31 п. л.).

2. Серова О. У. Количественный анализ индикаторов феномена translationese в переводах медицинских научных статей / О. У. Серова // Известия Российского государственного педагогического университета имени А. И. Герцена. – 2025. – № 217. – С. 312-326. – DOI: 10.33910/1992-6464-2025-217-312-326 (0,94 п. л.).

3. Серова О. У. Феномен translationese в машинном переводе научных статей с английского языка на русский (количественные характеристики) / О. У. Серова // Этнопсихолингвистика. – 2025. – № 4 (23). – С. 71-88. – DOI: 10.31249/epl/2025.04.05 (1,1 п. л.).

В опубликованных автором диссертации печатных работах основные положения и результаты диссертационного исследования отражены достаточно полно.

3. Отсутствие в диссертации заимствованного материала без ссылки на автора и (или) источник заимствования, результатов научных работ, выполненных соискателем в соавторстве, без ссылок на соавторов.

Отчет о выявленных текстовых совпадениях и о количественно оцененной степени близости каждого выявленного совпадения (технический отчет о текстовых совпадениях) был получен в системе «Антиплагиат» 18.03. 2026 года.

Анализ информации о совпадающих фрагментах, их источниках и количественно оценённой степени близости каждого выявленного совпадения показал, что **показатель оригинальности текста составляет 96,76%, что является допустимым** для рассмотрения рукописи как оригинальной научной работы.

Содержательная экспертиза текстовых совпадений с учетом ссылок на источники совпадающих фрагментов, детальной информации в совпадающих фрагментах показала, что выявленные совпадения представляют собой корректное цитирование источников с указанием ссылок на них, а также цитирование собственных статей автора.

4. Выводы


Комиссия считает:


1. Диссертация Серовой Олеси Усмановны «Индикаторы феномена переводческого языка в переводах научных статей с английского на русский язык» по теме и содержанию соответствует специальности и отрасли науки, по которым диссертационному совету предоставлено право принимать к защите диссертации.
2. Результаты диссертационного исследования достаточно полно отражены в 4 публикациях, в числе которых в изданиях из перечня ВАК – 3 публикации.
3. Диссертация Серовой Олеси Усмановны «Индикаторы феномена переводческого языка в переводах научных статей с английского на русский язык» является оригинальной авторской научной работой.
4. Диссертация соответствует требованиям ВАК РФ к кандидатским диссертациям (п. 9 Положения о присуждении учёных степеней), так как является самостоятельной научно-квалификационной работой, в которой
 - проанализированы и систематизированы существующие подходы к определению особенностей перевода научного текста;

- установлены формальные индикаторы феномена переводческого языка (*translationese*), влияющие на качество перевода научных статей с английского языка на русский;
- проведён комплексный анализ феномена переводческого языка на материале переводов научных статей с английского языка на русский с использованием 46 формальных индикаторов данного феномена;
- разработан специализированный программный комплекс для автоматизированного сбора корпуса текстов и дальнейшего анализа индикаторов феномена переводческого языка;
- установлено, что переводы научных статей с английского языка на русский демонстрируют статистически значимые отличия от непереводаемых русскоязычных научных текстов по ряду лексических и грамматических индикаторов проанализированных характеристик;
- определён набор формальных индикаторов, которые могут быть использованы при оценке качества переводов научных статей с английского на русский язык, а также при переводе / постредактировании.

5. Диссертация может быть принята к защите в диссертационном совете 33.2.018.08.

Председатель:  д. пед. н., доцент К.Р.Пиотровская

Члены комиссии:  д. филол. н., профессор М.Я.Дымарский

 д. филол. н., профессор В.Е.Чернявская

6 апреля 2026 г.